

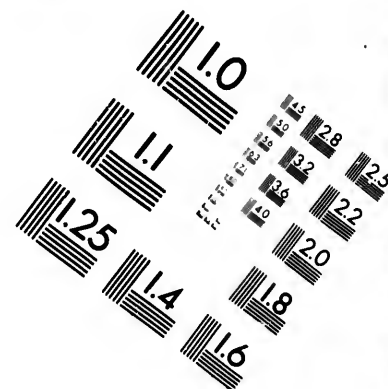
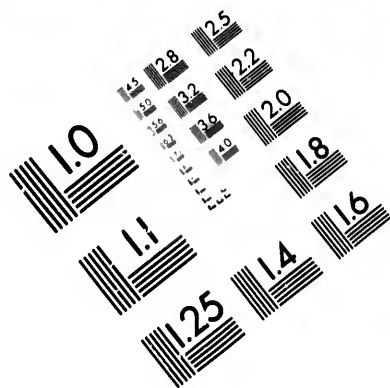
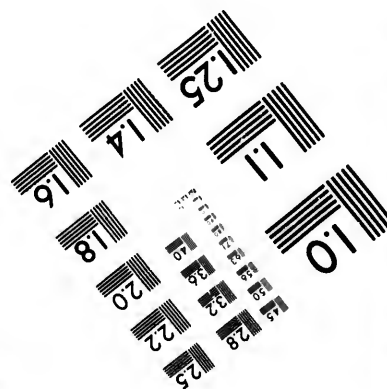
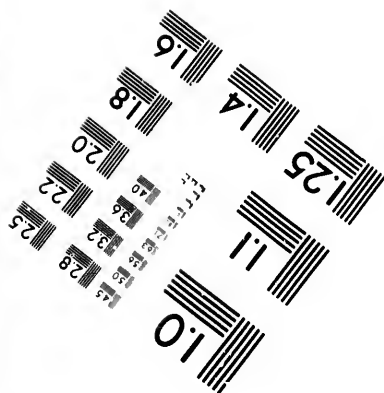
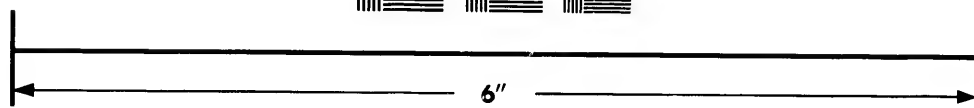
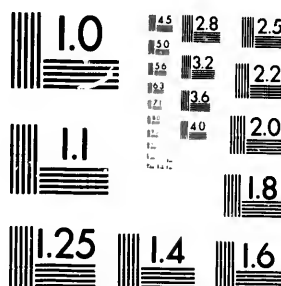


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

☒ Coloured covers/
Couverture de couleur

☐ Covers damaged/
Couverture endommagée

☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque

☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure

☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

☐ Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

☐ Coloured pages/
Pages de couleur

☒ Pages damaged/
Pages endommagées

☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

☐ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

☒ Pages detached/
Pages détachées

☐ Showthrough/
Transparence

☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire

☐ Only edition available/
Seule édition disponible

☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below:/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
☐	☐	☐	☒	☐	☐
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

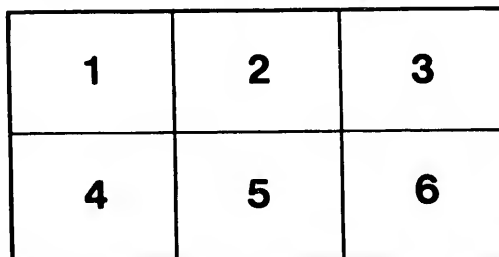
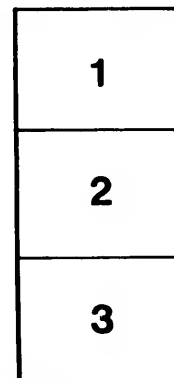
Library of Congress
Photoduplication Service

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library of Congress
Photoduplication Service

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.







Translated by the Rev. J. B. BOULET

PRAYER BOOK
AND
CATECHISM
OF THE
SNOHOMISH LANGUAGE



TULALIP MISSION PRESS
1878



A. M. D. G.



TO THE
RT. REV. A. M. A. BLANCHET,
BISHOP ADMINISTRATOR
OF THE
DIOCESE OF MESQUALLY,

WHO,
bending under the weight of the years and labors
of a long and arduous Apostleship,
is on the eve of laying down the Episcopal burthen
in the hands of his worthy Successor, the

RT. REV. ÆGIDIUS JUNGER, D. D.,

before going to his eternal reward;

THIS BOOKLET

is most humbly and respectfully dedicated,
by the least and last of the sons
he has spiritually begotten to the Church
in his old age,
as a feeble but earnest token of the filial gratitude
and affection of the
Compiler and Publisher.





Jesus spoke to the Apostles, saying: All power
is given to me in heaven and on earth; go ye
therefore, and teach all nations, baptizing
them in the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Ghost,
teaching them to observe all
things whatsoever I have
commanded you.

PRAYER BOOK
AND
CATECHISM
IN THE
SNOHOMISH LANGUAGE.

Comp. by J. B. Boulet



TULALIP, W. T.
Tulalip mission press
1879.

π

INTRODUCTORY REMARKS

INTRODUCTORY REMARKS

The pronunciation of all the words in this little book is strictly phonetic, that is, every word is pronounced as nearly as possible as it is, or can be spelt.

There are no silent letters. The vowels a, e, i and o have the French sound, and u has the Italian sound as follows: a has the sound of the English a in the word father;

n	has	the	sound	of	the	English	a	in	the	word	rather
e	"	"	"	"	"	"	a	"	"	"	fate;
i	"	"	"	"	"	"	i	"	"	"	sin, or
o	"	"	"	"	"	"	ee	"	"	"	seen;
o	"	"	"	"	"	"	o	"	"	"	not, or
u	"	"	"	"	"	"	oo	"	"	"	note;
u	"	"	"	"	"	"	oo	"	"	"	poor.

Two vowels coming one after another are pronounced separately; thus *rara* alihad is sounded *rara-alihad*. Very long vowels have the circumflex accent, as in *schissad*.

The consonants are b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w, y and z. They all have the English sound, except r, which has a harsh, guttural sound which is indescribable, and z, which has the soft Italian sound as in the word mezzo, which is pronounced med-zo.

Other letters have also some peculiarity in their sound and use; b and m are used indiscriminately for each other, it is the same with d and n, so that the word father can, in Snohomlah, properly be spelt ban, man, bad or mad.

C goes always with h and is sounded like tsh or like ch in chief; the hard c is replaced by k, and the soft by s.
G has always the hard sound.

H, outside of ch and sh, is always strongly aspirated, and sometimes like the breathing sound of wh in what.

8, at the beginning or in the middle of a word, or at the end of a monosyllable has, with but few exceptions, the hissing sound as in son; at the end of polysyllables, it generally has the English z sound, as in rose.

'T has sometimes a strong explosive sound, which is denoted in this book by an apostrophe, as 'tlob, pa'tla'tl.

My thanks are due to the Rev. E. C. Chirouze, O. N. I., formerly in charge of the Puget Sound Indian missions, for manuscripts kindly furnished; and also to Ambrose Jules, a graduate of the Tulalip Indian schools, for many invaluable services in the compilation of the present work.

J. B. BOULET, *Miss'y Priest.*

Tulalip, W. T. Oct. 15, 1879.



MORNING AND EVENING PRAYERS.

SIGN OF THE CROSS.

✠ Dhual keda aku Ban, eta Bedas, eta Sent-Ospli.
Tlob asista.

INVOCATION.

O Sherk-Siam! a'tla dhual debalh hoyud tsoku ti-
gwalh debalh rech, oshabitobolh debalh ntsilhtalbiu.
abietobolh ata adsgwa adrach dhual debalh, hoyud
tsoku tisoyayuschelh. Tlob asista.

O Sherk-Siam Ban! O Sherk-Siam Beda! O Sherk-
Siam Sent-Ospli! O Sen-Trinite! O adorched dhual
dgwe, astleldahuched ti dgwe, asekrwabched dhual
dgwe, asrateldubitsiched ti dgwe, tolal ti boku drech,
yare dayai dgwe ku telh halh, yare dayai dgwe ku
telh rara, yare dayai dgwe ku tu hoyud ku boku stab,
yare dayai dgwe ku tu hoyuts tsa. 'tlaiba dgwe ku tu
krepôts aku tus atebeds ku Shesu-Kri tu hoyuts chahu
tsa gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro beda. Dgwe
kwa asterdobesh tsa, dilh tsahu gwadgwad dhual dgwe.
O Siam! O swelos dokwebalh, telh ched oretsbetsid
dgwe; oewubched ati dagwa detskwadad, oshabits tsa,
kwawhats ched tla chalad ta adsgwa adschelhrachem
tskwakred dayai dgwe ku tlo asabieched ati drech
tskwakred. Tlob asista.

OUR FATHER.

Gwalh debalh Ban dgwe a al kwi sherk, halh kwi gwas hoyotoba lilhzihi alh ta adagwa atsa. dgwe gwa sihusiamchelh, halh kwi gwas chalatoba ta adagwa adschelhrachem alti swatihuhthed, rolab'a tu chalah ta adagwa adschelhrachem aldi sherk.

Tihilh sattledchelh al ku boku slarél adschietobolh alti slarél 'tlob chuhu obalitsietobolh a tu tskwadadchelh, rolab a tas balitsiedchelh ta lale atsilhtalbihi a tu tskwadads dhual debalh, 'tlob chahu otsalikutobolh dhual gwalh boku tskwadad schissád, hoi chahu a tletobolh total ku boku sa. 'Tlob asista.

HAIL MARY.

O Tsisiam Mari, aslech a gwalh sherk tusabietoba a al dgwe kwi Sherk-Siam dgwi kto shittitob lilhzihi halh dhual kwi boku sladai, tu shittitob ta adagwa ad Beda Shesu.

Sent-Mari skoi aku Sherk-Siam o'tehechchohu alti dhual di Sherk-Siam dhual debalh sa atsilhtalbihi, hoi chahu apot tlhbatehech dhual kwi thus atebedchelh. 'Tlob asista.

THE CREED.

Astfelduhched ku Sherk-Siam Ban lilhzihi kwerkru dhual kwi boku stab, dub siayus aku gwalh sherk swatihuhthed eti swatihuhthed. Astfelduhched ku sgwas Bedas dayai Shesu-Kri sgwachelb sihusiamchelb, tu dok tu kudad kutsokwab alkn'tlach akus halh duhkralap Mari, gwalh Sent-Ospli tu siayus tus bedahab akutsiduhkralap Mari, tu ralh al ku siam Pons-Pilat, tu atebed al ku astalhgwas. tu whelekutob dubgwed kwi tus ors, al stlehualh duils gwel a tu palil tulal skayu gula tu orduhshek a hahu asgwegwadel al kusgwas Bans lilhzihi kwerkru dhual kwi boku stab zahalegwads, tulahahu kwi thus etls thus schelhrachemis dhual ku hellele atsilhtalbihi eku tu atebed.

Astlelduhched ku Sent-Ospili, iku gwalh tsoku duh-
s'tewielh skrokro boku duh chad iku gwalh astsaku
atsilhtalbihi sabaliku, talh tlo wheil ku tskwadad al
ku rarasmilalam talh tlo palil gwalh skayn tsokwab
tskwakred hahu tlo helle. "Tlob asista.

THE CONFITEOR.

Rarasmilalamched dhual di Sherk-Siam lilhzihu
kwerkru dhual kwi boku stab, dhual tsde telh halh
Mari tskwakred duhkralap, dhual di Sen-Mishel Akash,
dhual di Sen-San-Batis, dhual di Sen-Piel eba Sen-
Pol, gwalh Sherk-Siam schissad, eba dhual boku gwalh
sherk satsilhtalbihi 't'alba asista dhual dgwe dsgwa
deban, dhual tihilh kra tu tskwadad ate disduhspetê-
degwasseb, ate disduhsgwadgad, ate disduhsiajus
eba te wheladisduhsiajus, ate dsgwa askrop drech,
ate dsgwa askrop drech, ate dsgwa heku askrop
drech.

Dilh tsahu otehech dhual tsde telh halh Mari tskwa-
kred duhkralap, dhual di Sen-Mishel Akash, dhual di
Sen-San-Batis, dhual di Sen-Piel eba Sen-Pol, gwalh
Sherk-Siam schissad eba dhual boku gwalh sherk sat-
silhtalbihi 't'alba asista dualh dgwe dsgwa deban, cha-
lap tlo tehechtobsh dhual di Sherk-Siam sgwachelh si-
husiamchelh dhual tsa.

Debalh kwi tla asoshabetob atode Sherk-Siam lilh-
zihu kwerkru dhual kwe boku stab, 'tlob tsidilh ku o-
balitsietobolh a tu tskwadadchelh halh kwi tlus orto-
bolhs dhual kwi tldahuhelechelh tskwakred. "Tlob
asista.

"Tlob tsidilh ku owhabitobolh a tu tskwadadchelh
hoi 'tlob hahu tsidilh ku oshabitobolh dhual boku stab
tskwakred tode Sherk-Siam lilhzihu kwerkru dhual
boku stab torhalh. "Tlob asista.

THE COMMANDMENTS OF GOD.

Tihlilh olob gwalh Sherk-Siam schelhrachem.

1. 'Tlob chahu tlo ador rol dcho Sherk-Siam. Hoi chahu tihba ratlelduh tsits ku tsidilh.

2. Whe ahu dgwe kwi tla adsdaad aku pa'tla'tl ku Sherk-Siam. 'Tlalba asista, whe ahu dgwe kwi tla adsdaad aku pa'tla'tl ku lale stab.

3. Halh kwi tla adsashuts ku raraalhdad, ata, adso-hoyutsut tsoku dhual di Sherk-Siam.

4. Halh dgwe kwi tla adsashuts, ta adsgwa adban etsa adakoi, dilh dgwe tla adahu helle aku haku.

5. Whe ahu dgwe kwi gwat tlo gulald chahu. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsdohusroayalkreb.

6. Whe ahu dgwe kwi tla adsiayns aku seyeyilh. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adspetêdegwasseb dhual ku seyeyilh.

7. Whe ahu dgwe kwi tla adskrada aku stab tolal gwat. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsrwelaleku.

8. Whe ahu dgwe kwi tla adshohoyebalh. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsbedchib dhual ku stab.

9. Whe hahu dgwe kwi tla adspetêdegwasseb dhual soigwas aku pa'tla'tl, dayai dhual smalie tla adrach astant.

10. Whe ahu dgwe kwi tla adsekwabid gwalh lale stab relhte tla adskada.

THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

Tihlilh tsoks gwalh Leglis schelhrachem.

1. Halh kwi tla adsashuts relhte raraalhdad ata astut schelhrachem.

2. Dgwe kwi tsitsku alku lames alku raraalhdad. 'Tlalba asista dhual relhte raraalhdad.

3. 'Tlob chahu tlo yetalib aku adstiskwaded dhual rarasmilalam takwakred. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsbalits ku rarasmilalam alku Paska.

4. 'Tlob chahu tlo kudad ku Shesu-Kri chahu tla kroed dhual ku astaku adrach. 'Tlalba asista whe ahu dgwe kwi tla adsalits ku tlo adskudad ku Shesu-Kri alku Paska.

5. 'Tlob chahu tlo tagwahu althihl bosalh sahuta-gwahu althihl sahu krpaleku slarél, eta dhual tihl sbosache slarél.

6. Whe ahu dgwe kwi tla adlakwed ku miats alku staelatselh datils. 'Tlalba asista dhual ku sielatselh datils.

7. 'Tlob chelh tlo krepôt aku tsitsku ti sgwachelh sihusiamchelh leple tskwakred dhual kwi dokwaladhu.

ACT OF FAITH.

Gwalh lawha siayus.

O Sherk-Siam dayai chahu dgwe tu haidhu gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro dilh tsahu tleldubitsid aku telh total boku drech, dhual ta gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro sgwadgwad, 'Tlalba asista dhual ta gwalh tsoku duhs'tewielh skrokro schelhrachem, yare dgwe ku bastelhs kwi ta adsgwadgwad astauts. 'Tlob asista.

ACT OF HOPE.

Gwalh lespelans siayus.

O Sherk-Siam gwa halh zelhehed alti swatihuhted ata adsgwa halh adsokwawhats hoi chida gwa orhahu duhs'herk rolab chahu aku tu ogussed ta tsahadilh tu chalad ta adsgwa adschelhrachem, astaut ti dsywa drech ata adsgwa adsoogustobolh eba dhual ta gwalh Shesu-Kri tu skropotobolhs. 'Tlob asista.

ACT OF CHARITY.

Gwalh lasharite siayus.

O Sherk-Siam dayai chahu dgwe tskwakred halh, dayai chahu dgwe tskwakred sekwababdhu, dilh tsa tsahu asratleldubitsid dgwe total boku drech. 'Tlalba asista dhual ta tsasratleldubitsid dgwe ku tsasratleldhu ku boku atsilhtalbiu, rolab ati desratltsebut. 'Tlob asista.

ACT OF CONTRITION.

Gwalh soshababdhu siayus.

O Sherk-Siam heku ti dsorah ati dsohoyutsid sa te dgwe yare dayai dgwe kwi lilhzihu halh dhual boku stab takwakred, dayai dgwe ku asratlelduhched, dgwe kwaaszilid kwaasdoku. O Sherk-Siam abil chahu tlo kwawhats chida whe ahu tla kudad ku tu tskwadad chida tlo krpaleku atu tskwadad. 'Tlob asista.

THE SEVEN SACRAMENTS.

Tihilh tsoks Sacrema tu abib a Shesu-Kri.

Lebatem, Lekopilmasio, Lokaristi, Lapelitas, Leks-temasio, Lordl, Lemaliash.

THE ANGELUS.

V. Gwalh kwi Sherk-Siam tu schissad dhual Mari tu yetsobtub.

R. Hoi gwa ta shubelts kusi Mari gwalh Sent-Os-pi tu siayus. O Tsisiam Mari, &c. page 6.

V. Diya ched tsa gwalh Sherk-Siam atodakr.

R. 'Tlob ched tlo hoyil asista ata adsgwa adso-gwadgwad. O Tsisiam Mari, &c.

V. Tu hoyil absbiats kwi Beda a kwi Sherk-Siam.

R. Gula alahu debalh kwi tus as. O Tsisiam, &c.

V. Sent-Mari skoi aku Sherk-Siam otehechehahu dhual di Sherk-Siam dhual debalh.

R. Dilh tldahu hoyils tsoku kwi tlus kudadchelh gwalh Shesu-Kri tus aldakrab.

THE PRAYER.

O Sherk-Siam kwelhiets chahu dhual ti desatsegwad aku tu adahu oshabits, atsilhtalbihi ku tus hois ta adsgwa adebeda, gula dilh tedahu haiduchelh ku lash, 'tlob ahu chelh zelh gwa orhahu duhshehaku aku tu dahu ralh a Shesu-Kri aku tus atebeds, atsutahu ti rachchelh dhual Shesu-Kri adsgwa adebeda takwakred helle. 'Tlob asista.

THE GLORY BE TO THE FATHER.

V. Halh kwi gwa moyutobs lilhzihu rara ku Sherk-Siam Ban, eta Bedaa, eta Sent-Ospli.

R. Rolab aku di te lilhzihu 'tlalba asista alti i kwi tlhba tskwakred. (3 times.)

Gwalh debalh Ban, &c. O Tsisiam, &c. page 6.

THE "SUB TUUM." ENDING ALL PRAYERS.

O Mari halh chahu dgwe gwalh chahu Sherk-Siam skoi dgwe oabiedchelh ti dgwe a ti rachchelh, whe chahu tla whobed ti s'tewielhchelh tskwakred chahu tlo astro'obolh total asdokn. 'Tlob asista.

GENERAL PRAYER TO BE SAID IN THE EVENING
INSTEAD OF THE SACRAMENTS.

O Sherk-Siam kwawhat ku sgwachelb badchelb lepam, eku lesebek, eku leple, kwawhat ta gwalh astsaku atsilhtalbiu halh sihusiam, oshabid ta Leglis; oshabid ta siayachelb eta eshedchelb eta shebadchelb; halh ku adsasterdhu ku halh atsilhtalbiu; hoyud halh ku sa atsilhtalbiu; hoyud halh ku asoshababdhul ku reche; 'tlob chahu asterdhu ku dohuszoku; kwawhat ta tsahadilh ahu satebedab; 'tlob chahu o oshabitobolh boku debalh krad ku spedaleku chalh eta swhehwechelb; oshabid ta whalb stsaku atsilhtalbiu, hoyiyid a gwa dahu hoyils astsaku, balits gwalh asteaku skayu tskwadad, kwedied aku sgwas seles halgwa total sahu krपालेकु. 'Tlob asista.

PRAYERS TO BE SAID DURING THE DAY.
ON RISING.

O Sherk-Siam! O adorched dhual dgwe, O abietsidched ati dsgwa drech dhual dgwe, hoi gula halh kwi tlu adsashotsbsh alti slarél, hoi gula whe ahu kwi tlo dsuel. 'Tlob asista.

BEFORE MEALS.

O Sherk-Siam hoyutobolh halh debalh eba tia tlo satledchelh, hoi chelh tla kwerkrwel dhual kwi tlo schaladchelh ta adsgwa adschelhrachem. 'Tlob asista.

AFTER MEALS.

O Sherk-Siam lilhzihu chahu kwerkru dhual kwi boku stab! O tegwidchelh ti dgwe ata adsabietobolh satled, 'tlalba asista otegwidchelh ti dgwe dhual tihlih adsoahietobolh boku stab, dgwe lilhzihu Siam rara whe la dhusatebed tskwakred. 'Tlob asista.

STARTING ON A JOURNEY.

O Sherk-Siam o ebashchelh (pl.) o ebashched (sing. on foot, or) o ololhchelh (pl.) o ololhed (sing. in a canoe,) halh kwi tla adsasterdobolh debalh, hoi gula whe kwi tlus oshababdhulchelh, hoi gula halh kwi tlo slhchilchelh dhual gwalh lale alal, 'tlalba asista kwi tlus toku chelh. 'Tlob asista.

GOING TO BED.

O Sherk-Siam debad! O abietsiched ate destsilhdalb, ate dsgwa drech, ate dsgwa dtsokwab, hoi gula halh kwi tlo adsashotsbsh alti dsetut, hoi gula whe kwi tlo desatebed dhual lejob; hoi gula halh kwi tlo deskelh al kwi dadato dhual dgwe. O halh Mari gwalh Sherk-Siam skoi, otehechchahu dhual di Sherk-Siam dhual tsa. O dgwe gwalh Sherk-Siam schissad dsihuashulh 'tlob chahu oliliets aku gwalh lejob rech. O tle gulapo tolsherk atsilhtalbihi tsilhdbsda kwawhats chalap alti dsetut boku gulapo gwalh sherk satsilhtalbihi, oshabits chalap tsa, o gwadgwad chalap dhual de Sherk-Siam dhual tsa. 'Tlob asista.

ACTS BEFORE COMMUNION.

ACT OF FAITH.

Gwalh lawha siayus.

O Shesu-Kri achahu althilth Lokaristi, dilh tsahu astleldubitsid aku telh total beku drech, whe la haku ched tla kudatsid dgwe; dgwe lilhzihi halh, gwalh chahu Sherk-Siam Beda, tu hoynd chahu kwi boku stab, chahu tla a'tl dhual tsa. Wheched la stab tsa, soshababduhed tsa, gula dgwe heku chahu Siam tolsherk, tor chahu o a'tl dhual tsa.

ACTS OF CHARITY AND CONTRITION.

Gwalh lasharite eta ba gwalh cotrisio siayus.

O Shesu-Kri dgwe, ku tu atebed dhual tsa, tsa ta asra'tleldubitsid dgwe, dgwe ku tu tagwibsh tsa. dgwe heku 'tlobob'tlob, yare chahu o a'tl dhual tsa. O Shesu-Kri tsa asra'tleldubitsid ti dgwe, e kwi tlhba tskwakred tsaahu asra'tleldubitsid. Hagwahu ti tu dawhobitsid gula alahu ti gulo orahabahu ti drech. Whe ahu lapatab kwi tlu dsoyutsid sa, tsa asra'tleldohu kwi gwa. deshalh ahu tskwakred. Dayai dgwe kwi tla asra'tleldohnched tskwakred.

ACT OF DESIRE.

Gwalh dezir siayus.

O Shesu-Kri dgwe lilhzihi 'tlobob'tlob, 'tlob chahu o a'tl hoynd halh ta dsele, hoynd kwerkru ta dsele, yare ched krekrul. O Jesu tsa ta asra'tleldohu kwi gwa adsal tsa, 'tla 'tla dhual tsa!

ACTS AFTER COMMUNION.

ACT OF ADORATION.

Gwalh ador siayus.

O Shesu-Kri alahu chahu tsa o adoreded dhual dgwe, gwalh chahu Sherk-Siam Beda. larratsbitsidched ti dgwe, dgwe lilhzihi kwerkru Sherk-Siam.

ACT OF THANKSGIVING.

Gwalh masi siayus.

O Shesu-Kri dgwe ku tu hoyud halh ta deele, dilh tsahu gwadgwad dhual dgwe: e Siam, satledchahu dgwe dhual ta deele, b hoyud chahu kwerku ta deele, e Siam, e Siam, o gwadgwad chahu, talh ched tlo palil total skayu, dilh dahu halh ata drech dhual dgwe, tskwakredched tla asra'tleldubitsid lihzihu dhual boku stab. Whe ahu lapatab kwi tlhba dsabsh ku drech dhual boku stab lale dai ahu dhual dgwe.

ACT OF PETITION.

Gwalh stehech siayus.

O Shesu-Kri tskwakred chahu dgwe lihzihu halh, 'tlob chahu o kwawhats ti tsa, 'tlob chahu olelts total ku boku sa, 'tlob chahu o abieta ata adsgwa adsabaleku dhual tsa. O dgwe halh Shesu-Kri, 'tlob chahu oshabid ta dsiaya, eta deished, eta deshabad. O dgwe halh Shesu-Kri, 'tlob chahu o ortobolh boku debalh laskro ata leple dohusherk, 'tlob chahu o oshabitobolh boku debalh tskwakred.

ROSARY OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

FIVE JOYFUL MYSTERIES.

1. Tihlilh ta adsgwa ta adszizihe.
2. Tihlilh adsgwa tola skudadchahu aku tu adsor dhual Elisabet.
3. Tihlilh adsgwa tu adsbedab.
4. Tihlilh adsgwa tola skudadchahu aku ta adsor dhual 'tewielhhaltohu.
5. Tihlilh adsgwa tu eidohn chahu al 'tewielhhaltohu.

FIVE SORROWFUL MYSTERIES.

1. Tihlilh whe ahu lalel gula tu atebed tu kwelh ku stolegwads dhual debalh.
2. Tihlilb tola chawhatob dhual debalh.

3. Tihlil tu rokwalakdetob aku rwats dhual debalh.
4. Tihlil tola skudad ku lekwe dhual debalh.
5. Tihlil tu tsestob al ku aslekwe dhual debalh.

FIVE GLORIOUS MYSTERIES.

1. Tihlil tu palil total akayu.
2. Tihlil tu orahu dohu sherk.
3. Tihlil tu schissad ku Sent-Ospli dhual e lesapot.
4. Tihlil tu kudatsid dgwe Mari dhual di sherk.
5. Tihlil tu hoyutsid lilhzihi Siam dgwe Mari al di sherk.

Gwalh debalh Ban, &c. O Tsisiam, &c. page 6.

Halh kwi gwa, &c. Rolab aku, &c. page 11.

O Sherk-Siam oshabed tu o tlebed atsaku atsilhtalbihi.

O Mari halh, &c. page 11.

PRAYER FOR THE DYING.

O Shesu! O Mari! O Shosep! O Sherk-Siam! oshabed ta soshababdhu atsilhtalbihi! Kwawhat gwa tla kwerkrwel ta stsilhdalbs. O Shesu, 'tlob chahu oleld ta gwalh lejob rech total ta asralh atsilhtalbihi. 'Tlob chahu obalitsied aku tu tskwadads tsidilh. Abil tlo ntebed tsidilh gula dgwe ku tlo kudied ata stsilhdalbs. 'Tlob asista.

(This prayer and the Beads are said till the person dies.)

AT DEATH.

O a'tla'tle gwalh Sherk-Siam satsilhtalbihi! O a'tla'tle gwalh Sherk-Siam lesash; kwawhat tle ta stsilhdalbs ortohutle dhual tu di Sherk-Siam. 'Tlob hahu tsidilh tskwakred tlo belle, 'tlob hahu tla ashuts ku tskwakred asgwakrel al di sherk. 'Tlob asista.

Gwalh debalh Ban, &c. O Tsisiam Mari, &c.

END OF PRAYERS.



CATECHISM OR SWEWILOKR.

INTRODUCTION.

1. Kretia chahu o?
E. siam, kretiached.
2. Dhuul stab kwi tus hoyilchelh kretia?
Tu hoyilchelh kretia tlhdahu haidhuchelh gwalh Sherk-Siam sgwadgwad, tlhdahu chaladchelh ku agwas schelhrachems, tlhdahu kudadchelh ku sgwas sabalekus tlhta dahu orchelh dhu sherk.

PART FIRST.

LESSON I.

1. A, o, askro kwi boku gwalh Sherk-Siam sgwadgwad al ku astlelduhched s'tewielh?
E, a, askro kwi boku gwalh Sherk-Siam sgwadgwad al ku astlelduhched s'tewielh.
2. Tsahadilh o slesapot ololob eku sesale ku tu hoyud kwa as!?!ahched s'tewielh?
E, tsahadilh lesapot ololob eku sesale ku tu hoyud kwa astlelduhched s'tewielh.
3. Elid kwa astlelduhched s'tewielh?
Astlelduhched ku Sherk-Siam Ean, &c. page 6.

LESSON II.

1. Stab kwi Sherk-Siam?

Rol rech kwi Sherk-Siam whe la asared gwas haiduhchelh asared kwis halh a kwi Sherk-Siam.

2. Abstsokwab o kwi Sherk-Siam, rwekokru o, rebech o?

Who la abstsokwab kwi Sherk-Siam, whe la rwekokru whe la rebech.

3. Tekwakred o a kwi Sherk-Siam?

E, tskwakred a kwi Sherk-Siam, tolal ku di tu haku tskwakred a kwi Sherk-Siam a al tihlil i kwi tihba tskwakred tlus as.

4. Boku o dahu as kwi boku lilhchad kwi Sherk-Siam, gula boku o ashuts kwi boku stab?

E, boku dahu as kwi boku lilhchad kwi Sherk-Siam, gula boku ashuts kwi boku stab.

5. Whe la asared o gwas haiduhchelh asared kwerkru kwi Sherk-Siam?

Whe la asared gwas haiduhchelh asared kwerkru kwi Sherk-Siam; yare boku stab kria dhual tsidlil.

LESSON III.

1. Tu hoyutob o a kwi Sherk-Siam kwi boku stab?

E, tu hoyutob a kwi Sherk-Siam kwi boku stab.

2. Tsidlil o Sherk-Siam ku tu hoyud ku lilhzihu stobsh Adam ekus lilhzihu sladni Eb?

E, tsidlil Sherk-Siam ku tu hoyud ku lilhzihu stobsh Adam ekus lilhzihu sladni Eb.

3. Kraa o lesash ku tu hoyutob a kwi Sherk-Siam tlhdahu as halgwa al tsidlil al tu di sherk?

E, kraa lesash ku tu hoyutob a kwi Sherk-Siam tlhdahu as halgwa al tsidlil al tu di sherk.

4. Kraa o lesash kwi tu hoyil sa?

E, kraa lesash ku tu hoyil sa, lejob ta sdas halgwa;

Siam sgwad-

sgwadgwad

sesale ku tu

ku tu hoyud

page 6.

gula Sherk-Siam tu erwed ta tsahadilh dohu gwed dhual kwi heku hud.

5. Telh o aschissatob a kwi Sherk-Siam ku dididiecho lesash sihuashulh dhual adaku a kretia?

E, telh aschissatob a kwi Sherk-Siam ku dididiecho lesash sihuashulh dhual adaku a kretia.

6. Sherk-Siam o ku tu hoyutsid dgwe, 'lalba stidilh o kwi ashutsbitsid dgwe?

E, Sherk-Siam ku tu hoyuts tsa, 'lalba tsidilh kwi ashutsbsh tsa.

7. Dhual stab kwi ta adshoyutob a kwi Sherk Siam, 'lalba asista dhual stab kwi atsashutob?

Sherk-Siam ku tu hoyuts tsa 'lalba tsidilh kwa ashutsbsh tsa, redilh tsidilh tsahu haidhu, redilh tsidilh tsahu ra'tleldhu, redilh tsahu chalad ta agwas schelh-rachems gula dilh tsahu orduhshek.

LESSON IV.

1. Kraa o kwi Sherk-Siam?

Whe la kraa kwi Sherk-Siam, rol diecho kwi Sherk-Siam.

2. Kraa o kwi parson al kwi Sherk-Siam?

Tlewhehu parson al kwi Sherk-Siam: Bads, Bedas, Sent-Ospli.

3. Bads o rol o Bads, Bedas o rol o Bedas, Sent-Ospli o rol o Sent-Ospli?

E, Bads hoi rol Bads, Bedas hoi rol Bedas, Sent-Ospli hoi rol Sent-Ospli.

4. Bads, Bedas, Sent-Ospli, tlewhehu o ta tsahadilh parson, tor o rol diecho Sherk-Siam?

E, Bads, Bedas, Sent-Ospli, tlewhehu ta tsahadilh parson dididiecho, tor rol diecho Sherk-Siam.

5. Telh o Bads, Bedas, Sent-Ospli, rol lekralgwas dhual kwi boku stab?

E, telh Bads, Bedas, Sent-Ospli, rol lekralgwas dhual kwi boku stab.

LESSON V.

1. Tu e'tl o kwi Beda a kwi Sherk-Siam dhual swatihuhted, gula tu hoyutsut atsilhtalbihi?

E, tu e'tl kwi Beda a kwi Sherk-Siam dhual ku swatihuhted gula tu hoyutsut atsilhtalbihi.

2. Tu kudatob o a kwi Beda a kwi Sherk-Siam ku deho tsokwab rolab aku tsokwabeheh eku deho sele rolab aku selecheh.

E, tu kudatob a kwi Beda a kwi Sherk-Siam ku deho tsokwab rolab aku tsokwabeheh eku deho sele rolab aku selecheh; asista ku tu dahu hoyile atsilhtalbihi.

3. Al o ku 'tlach akus halh duhkralap Mari ku tus hois atsilhtalbihi Beda, a kwi Sherk-Siam?

E, al ku 'tlach akus halh duhkralap Mari ku tus hois atsilhtalbihi Beda a kwi Sherk-Siam.

4. Whe o ku tus willes kwi dokwibalh Beda adokwibalh a aku tus hois atsilhtalbihi?

Whe ku tus willes kwi dokwibalh Beda a dokwibalh a aku tus hois atsilhtalbihi; tekwakred dokwibalh tsidilh tor ba atsilhtalbihi.

5. Gwat kwi tu sda a kwi Beda a kwi Sherk-Siam aku tus hois atsilhtalbihi?

Shesu-Kri ku tu sda a kwi Beda a kwi Sherk-Siam aku tus hois atsilhtalbihi.

6. Dhual asured ku tus hoyutsuts atsilhtalbihi Beda a kwi Sherk-Siam?

Tu hoyutsut atsilhtalbihi Beda a kwi Sherk-Siam dhual kwi gwas trotobolhs total ku takwadadcheh eku total ku gwed hud eba dhual kwi gwas ortobolhs duhshek.

7. Tu abijtobolh o ku Shesu-Kri aku tus atebeda al lekwe?

E, tu abijtobolh ku Shesu-Kri a ku tus atebeda al lekwe.

8. Tu atebed o kwi Shesu-Kri al staelatselh datils gula tu palil o al raraalhdad?

E, tu atebed ku Shesu-Kri al staelatselh datils gula tu palil al raraalhdad.

9. Sbosache o slarél ku tus als swatihuhted Shesu-Kri total ku tus palils gula tu orduhshehk?

E, sbosachi slarél ku tus als swatihuhted Shesu-Kri total ku tus palils gula tu orduhshehk.

10. Olob o slarél total ku tus ors duhshehk Shesu-Kri gula tu chissád ku Sent-Ospli dhual elesapot?

E, olob slarél total ku tus ors duhshehk Shesu-Kri gula tu chissád ku Sent-Ospli dhual elesapot.

LESSON VI.

1. Stab tihílh leglis?

Tihílh leglis skrokro gwalh boku tsoku kretia total boku lillhed; agwas halgwa lilhzihi sihusiams halgwa Shesu-Kri al di sherk; gula lepam lilhzihi sihusiams halgwa al ku swatihuhted.

2. Shesu-Kri o ku tu hoyud lepam lilhzihi Siam?

E, Shesu-Kri ku tu hoyud ku lepam lilhzihi Siam, gula tsidílh Sen-Piel tu hoyil lilhzihi lepam.

3. Tsidílh o Shesu-Kri ku tu hoyud siam ku lesebek?

E, tsidílh Shesu-Kri ku tu hoyud siam ku lesebek, gula lepam sihusiam aku lesebek; gula tsahadilh lesapot ku tu hoyil lilhzihi lesebek.

4. Tsidílh o Shesu-Kri ku tu hoyud ku leple, dhual kwi gwa dahu haiduhtohus ku atsilhtalbihi, eba dhual kwi gwas hoyuds halh?

E, tsidílh Shesu-Kri ku tu hoyud ku leple, dhual kwi gwa dahu haiduhtohus ku atsilhtalbihi, eba dhual kwi gwas hoyuds halh; gula tihílh lepam eku lesebek sihusiams halgwa.

5. Whe o la asared gwas za'tlab aku leglis al tihílh sogutsiebalhs?

Whe
gutsiebalhs
6. Tihílh
sele ste
ba dhual
tsuhad

1. talbihi
E, a
tskwa
telh g
2. dhual
Abi
Sherk
gula g
3. dhual
seles h
E,
dhual
sabale
hois h

1. tlus
Ab
tihuh
2. al ku

Whe la asared gwas za'tlab aku leglis al tihilh so-
gutsjebalhs, yare tskwakred a al tsidilh ku Sent-Ospli.

6.) Stab tihilh lakomion desa?

Tihilh lakomion desa sahu abietagwalh aku gwalh
sele stabegus al ku tsoku kretia al ku swatihuhed eta
ba dhual ku halh skayu al di sherk, eta ba dhual ta
tsnhadilh askrpaleku halgwa al pikatwar.

LESSON VII.

1. Telh o as oshakitob a kwi Sherk-Siam ku atsilh-
talbihi dhual ku tskwadads halgwa?

E, abil gwat gwa rahab tolal ku rechs dhual ku
tskwadads, gwa asra'tledhu kwi gwas hoyils halh; gula
telh gwa oshabitob a Sherk-Siam dhual ku tskwadads.

2. Abil o gwat ahus hoyudab whe ku tskwadads
dhual di Sherk-Siam, gula stab kwi gwa siayus?

Abil gwat ahus hoyudab whe ku tskwadads dhual di
Sherk-Siam, gula kudad ku stsaku; abil gwat astsaku
gula gwa yayus aku tsaku dhual rarasnilalam.

3. Abil o Sherk-Siam gwa oshabid ku atsilhtalbihi
dhual ku tskwadads halgwa, gula gwa hoyil o bali ku
seles halgwa?

E, abil Sherk-Siam gwa oshabid ku atsilhtalbihi
dhual ku tskwadads halgwa, gula gwa bechad ku sgwas
sabalekus dhual ku seles halgwa, gula asista gwa dahu
hois halh ku seles halgwa.

LESSON VIII.

1. Tlo asared gwalh atsilhtalbihi tsokwab al ku
tlus atebeds?

Abil tlo atebed ku atsilhtalbihi gula tlo hoyil awa-
tihuhed ku tsokwab halgwa.

2. Duhchad kwi tlus ors gwalh atsilhtalbihi sele
al ku tlus atebeds?

Gwalh atsilhtalbihi sele, al ku tius atebeds, tlo orduhshehk dididiecho, tlo or dhual pikatwar dididiecho, tlo orduhgwed dididiecho.

3. Gwalh gwat sele tlo orduhshehk?

Gwalh telh halh atsilhtalbihi sele, tlo orduhshehk.

4. Gwalh gwat sele tlo or dhual pikatwar?

Gwalh boku sele, abil whe tla as hoyalh skrpaleku gula dilh tlo or dhual pikatwar; abil tla as hoyalh skrpaleku gula dilh tlo orduhshehk.

5. Gwalh gwat sele ku tlo orduhgwed?

Abil gwat a ku duhsatebedid ku sele tskwadads gula dilh tlo orduhgwed, dhual ku rarabud.

6. Tlo tlhchil o ku Shesu-Kri tla chelhrachem dhual ku hellele atsilhtalbihi eku tu atebed?

E, tlo tlhchil ku Shesu-Kri tla chelhrachem dhual ku hellele atsilhtalbihi eku tu atebed.

7. Tlo aretob aku Shesu-Kri ku halh atsilhtalbihi al ku tlo tlhchils?

Tlo tlhchil ku Shesu-Kri tlo palild ku halh atsilhtalbihi lihzihi tlo halh halgwa gula tsidilh Shesu-Kri tlo orthu ta tsahadilh duhshehk.

8. Tlo aretob a Shesu-Kri ku sa atsilhtalbihi al ku tius tlhchils?

Al ku tius tlhchils ku Shesu-Kri gula tlo krotsut gwalh sa atsilhtalbihi sele dhual ku tsokwabs halgwa, lihzihi tlo sa halgwa, gula tsidilh Shesu-Kri tlo erwid ta tsahadilh dhual bud, dhual kwi tlo takwakred.



1.
Tihf
yus, ti
di Sher
2.
wollec
E, a
balh to
3.
gwas t
dcho k
E, s
dad, d
asralh

1.
Tih
obech
sgwad
2.
O S
3.
Tih
Siam
rechel
asista
Siam.
4.
O S

PART SECOND.

LESSON I.

1. Stab tihlil tskwadam?

Tihlil spetédégwasseb, tihlil sgwadgwad, tihlil siayus, tihlil whe la duhsiajus, abil whe la tsoku dhual di Sherk-Siam, gula dilh tskwadam.

2. Whe o ku dcho tskwadam al debalh aku tus wollechelh?

E, al ku tus wollechelh, aku dcho tskwadam al debalh tolal Adam.

3. Whe o ku sales ku siayus aku atsilhtalbihi lalegwas tskwadam; dcho ku duhsatebedid ku sele, gula dcho ku hoyud asralh ku sele?

E, sale ku soyayus aku atsilhtalbihi lalegwas tskwadam, dcho ku o atebedid ku sele, gula dcho ku o hoyud asralh ku sele.

LESSON II.

1. Stab tihlil lawha?

Tihlil lawha tolsherk sabaleku gwalh Sherk-Siam obechad al ku selechelh, tlhdahu tlelduhohelh ku sgwas sgwadgwads dhual leglis.

2. Elid gwalh lawha siayus.

O Sherk-Siam dayal chahu, &c. page 9.

3. Stab tihlil lespelans?

Tihlil lespelans tolsherk sabaleku, gwalh Sherk-Siam obechad al ku selechelh, tlhdahu kwerkrwels te rechchelh dhual kwi tlhdahu orchelh duhshehk, 'tlalba asista dhual kwi tlhdahu kwawhatobchelh a kwi Sherk-Siam.

4. Elid gwalh lespelans siayus..

O Sherk-Siam gwa, &c. page 9.

5. Abil o whe gwas kwawhatobchelh a kwi Sherk-Siam, gula whe o la asared gwas halhilchelh aku telh dhual kwi gwa dahu orchelh duhshek, 'tialba asista whe la asared o kwi gwa dahu lililchelh tolal ku boku tskwadam?

E, abil whe gwas kwawhatobchelh a kwi Sherk-Siam gula whe la asared gwas halhilchelh aku telh dhual kwi dahu orchelh duhshek, 'tialba asista whe la asared kwi gwa dahu lililchelh tolal ku boku tskwadam.

6. Ahutsotab o kwi Sherk-Siam tskwakredchelh go o'tegwid tsedfilh?

E, ahutsotab kwi Sherk-Siam tskwakredchelh go o'tegwid tsedfilh.

7. Stab tihilh lasharite?

Tihilh lasharite, tolsherk sabaleku gwalh Sherk-Siam obechad al ku selechelh tihdahu ra'tleduhchelh ku Sherk-Siam, eku boku atailhtalbiu.

8. Elid gwalh lasharite siayus.

O Sherk-Siam dayai, &c. page 9.

LESSON III.

1. Kwed gwalh Sherk-Siam schelhrachem?

Olob gwalh Sherk-Siam schelhrachem.

2. Elid ku olob gwalh Sherk-Siam schelhrachem.

'Tlo chahu, &c. page 8.

3. Kwed gwalh leglis schelhrachem?

Tsoka gwalh leglis schelhrachem.

4. Elid ku tsoka gwalh leglis schelhrachem.

Halh kwi tla, &c. page 8.



1.
Tih
Kri, t
dahu k
2.
Tso
tem, L
Lordl

1.
Tih
balh k
tihilh
eta g
yutob
2.
Ab
walh
tsa ot
eta S
3.
asare
At
haidh
gula
whob
kwi
4.
eku
E,
gwal
5.

PART THIRD.

INTRODUCTION.

1. Stab tihilh Sakrema?

Tihilh Sakrema dcho stab rara tu hoyutob a Shesu-Kri, tihdahu haiduhchelh ku tolaherk sabaleku tihba dahu kudadchelh.

2. Kwed Sakrema ku tu hoyutob a Shesu-Kri?

Tsooks Sakrema ku tu hoyutob a Shesu-Kri: Lebatem, Lekopilmasio, Lokaristi, Lapelitas, Lekstlemasio, Lordi, Lemaliash.

LESSON I.

1. Stab tihilh Lebatem?

Tihilh Lebatem dcho Sakrema o hoyud whe al debalh ku tskwadad tolal Adam eku boku takwadad; al tihilh Lebatem ku sasralchelh a ta gwalh Sherk-Siam eta gwalh leglis be-lebeda sral; tsidilh Lebatem o hoyutobolh kretia.

2. Asared kwi stsagwaleku?

Abil leple otsagwaleku gula kwelhed ku kro aku tlewalh dhual ku sreyus, gwagwadad askro aku astsut; tsa otsagwatsid dgwe, dhual keda aku Bad, eta Bedas, eta Sent-Osp'li.

3. Abil gwat asra'tleldhu kwi gwas stsakus, gula asared kwi gwas krwebitsuts dhual stsaku?

Abil gwat asra'tleldhu kwi gwas stsakus, gula tlo haidhu, gula tlo tleldhu gwalh Sherk-Siamsgwadgwad, gula tlo rahab dhual ku sgwas tskwadads, gula tlo whobed aku tsoku ku boku sa; gula tlo tibitsut dhual kwi tlo tskwakred tihdahu halhs.

4. Abil o gwat otsaku, gula tlo whobed o ku lejob, eku gwalh lejob alalus?

E, abil gwat otsaku, gula tlo whobed ku lejob, eku gwalh lejob alalus.

5. Astsut o kwi rech a kwi Sherk-Siam, dhual ku

astsaku atsilhtalbihi gwas chalads halgwa gwalh Shesu-Kri rech eku gwalh Shesu-Kri alalus?

E, astant kwi rech a kwi Sherk-Siam, dhual ku astaku atsilhtalbihi gwas chalads halgwa gwalh Shesu-Kri rech, eku gwalh Shesu-Kri alalus, yare tu hoi kretia.

6. Kraalh o ku sp'tleltsob aku kretia?

E, kraal ku sp'tleltsob aku kretia, yare tihlil sp'tleltsob aku kretia dahu aslardubs ku Sen-Trinite, eku gwalh Shesu-Kri tus skrpotobolha al lekwe.

LESSON II.

1. Stab tihlil Lokaristi?

Tihlil Lokaristi dcho Sakrema aku tsokwab eku stolegwad gwalh Shesu-Kri askro, aku tsidilil Shesu-Kri boku. Whe gwa stab gwa saplel, dayai srwekrokus saplels, eta stlokoa saplels, eta saplel alakrops. Dilh dahu as gwalh Shesu-Kri tsokwab eta boku Shesu-Kri askro. Whe gwa stab gwa wain dayai gwalh wain rlhte kro, eta gwalh wain skwalhs, etas wain alakrops. Dilh dahu as gwalh Shesu-Kri stolegwad, eta boku Shesu-Kri askro.

2. Alchad kus o hoyutobs lale aku leple ku saplel gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri tsokwab, 'tlalba alchad kus o hoyutobs lale aku leple ku wain gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri stolegwad?

Al lames kus o hoyutobs lale aku leple ku saplel gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri tsokwab, 'tlalba al lames kus o hoyutobs lale aku leple ku wain, gwa tla hoyil gwalh Shesu-Kri stolegwad.

3. Stab tihlil lames?

Tihlil lames gwalh Shesu-Kri tsokwab eku stolegwad tu sabijobs, rolab aku tu dhual lekwe.

4. Asared ku tlo alaluschelh al kus lames?

Tlo achelh al kus lames aku halh, tlo tegwidchelh di Sherk-Siam tlo petédegwassebchelh aku tsoku, gula whe kwi tlo sogukrtsutchelh aku pa'tla'tl.

1. ku obol
Abil
ku She
2. kudad
Abil
rarasm
ched t
halh t
3. adskud
Zih
wielh
(Se
4. Sheau
Tlo
rwelch
tla tla
bietob
sob, ch
sheb;
5. al ku
Tlo
gwad
gwad
6. Shesu
To
tla as
dilh,

LESSON III.

1. Abil gwat kretia okudad ku Lokaristi gula stab ku obokred?

Abil gwat kretia okudad ku Lokaristi gula obokred ku Shesu-Kri rihte safled dhual ku seles.

2. Asared kwi tla adskwebitsut dhual kwi tla adskudad ku Shesu-Kri?

Abil aku dtskwadad al ku drech ched tla or dhual rarasmilalam, ched tla absh ti drech dhual Shesu-Kri, ched tla whe la atled total ku chergwas, ched tla hoyud halh ta dtsokwab.

3. Aschal kwi tla adsgwadgwad zihubid a kwi tla adskudad ku Shesu-Kri?

Zihubid aku tlo dskudad ku Shesu-Kri ku tlo ds'te-wielh aku tlehu.

(See Acts before Communion page 13.)

4. Asared kwi tlo adalalus aku tla adskudad ku Shesu-Kri?

Tlo orched dhual gwalh Lokaristi latam ched tla rwelch, ched tla kudad tihilh sil ata sale dchalas, ched tla tlarad al ta dagwedayutsid, gula al tihilh ched tla abietob aku leple aku Lokaristi, ched tla dahu shishkrosob, ched tla sheshuts, ched tla kahades, ched tla tlalksheb; tlo a habu al ku detlalap ku loste, ched tla bokred.

5. Aschal kwi tla adsgwagwad dhual Shesu-Kri, al ku tlasbechsahu al dgwe?

Tlo gwadgwadched aku gwalh ador siayus, tihba gwadgwadched aku gwalh masi siayus, tihba gwadgwadched aku gwalh stebech siayus. (See page 18.)

6. Stab kwi tla adsiayus total ku tla adskudad ku Shesu-Kri?

Total ku tlo dskudad ku Shesu-Kri tskwakredched tla aslardhu tsidilh, tskwakredched tla asra'tleldhu tsidilh, gula halh kwi tsashutsbitsut.

LESSON IV.

1. Stab tihlilh Lapelitas?

Tihlilh Lapelitas dcho Sakrema ohoyud whe gwalh kretia tskwadad.

2. Stab tihlilh rarasmilalam?

Abil gwat kretia ohaidhuthu ku leple aku boku takwadada dahu hoyils whe ku tskwadada, gula dilh rarasmilalam.

3. Asared kwi tla adekwebitaut dhual ku rarasmilalam?

Zihu kwi tla dstehech dhual di Sherk-Siam, tlhdahu kwawhats, lakrahu ched tla eidhu, ched tla reched ku dtskwadad; al slewhatlils ched tla dhu stsotab al ku dreeh: telh halh kwi Sherk-Siam ra'ltobah ti tea, whe la ra'ldthu kwi gwa desor dohugwad; tor ched tu who-bed ku sgwas schelhrachems, tu hoyilched sa, asaredched awa. Al sbosatllils ched tla rab dhual ku dagwa dtskwadad, ched tla s'tewielh aku gwalh soshababdhu siayus s'tewielh. Al stselatsatlils ched tla tehech dhual di Sherk-Siam tsahu milalam aku tsoku.

4. Aschal kwi tla adsiayus aku tsoku dhual ku rarasmilalam?

Zihu kwi tlo dsrwelch chitebed aku leple; lakrahu ched tla p'tleltsob; al slewhatlils ched tla gwagwadad aku astsut: o dgwe debad leple, oshabits tea, yare kra tu dtskwadad. Al sbosatllils ched tla 'tewielh aku gwalh rarasmilalam s'tewielh, dhual tihlilh: "Kra tu dtskwadad ate disduhspefedegwasseb, ate disduhsgwad-gwad ate disduhsiaayus, eba te wheladisduhsiaayus." Al stselatsatlils ched tla haidhuthu ku leple aku des haggwahu whe tla milalam. Al sielatsatlils ched tla haidhuthu ku leple aku tns hoyuds whe ku dtskwadad. Al stsoksatlils ched tla haidhuthu ku leple aku tu dekrpaleku. Al stkracheatlils ched tla haidhuthu leple

aku tus
tlewo't

5. \ T

dhual le

Zihu

lakrahu

wils ku

ku dtsk

aku bok

lale tsk

6.

dad, gu

Abil

tla gwa

larduh

whalho

bite dg

gwa ad

dekrpa

abil as

tihlilh

tlabot

leku,

dhndg

leple.

soshat

lekr d

7.

tlo ar

Ab

ched

ched

krwel

aku l

Siam.

aku tus balets ku dtskwadad, hoi ched tla reched ku tlewo't dtskwadad.

5. Tla asared kwi tla adsrached ku adtskwadad dhual leple?

Zihu kwi tlo dselid ku dtskwadad, ched tla reched. lakrahu ched tla haidhuthu ku leple dhual tihlil seg-wils ku dtskwadad, tlaiba asista dhual tihlil sbibadels ku dtskwadad. Whe kwi tlo desyetseb aku pa'tla'tl aku boku stab kra; gula whe kwi tlo desyetseb gwalh lale tskwadad.

6. Abil tlo hoyahu kwi tla adsrached ku adtskwadad, gula aschal kwi tlo adsgwagwadad?

Abil tlo hoyahu ku tlo desrached ku dtskwadad, ched tla gwagwadad aku asatut: dilh sbokrwels hahu ta as-larduhched dtskwadad, ched atleba whobed kwa as-whalhched saidhu dtskwadad; halh kwi gwa adsosha-bits dgwe Sherk-Siam, eba dgwe debad leple halh kwi gwa adsoshabits, chahu tla haidhutobsh, asared kwi tlo dskrpaleku; tlob chahu ohoyud whe ku dtskwadad. abil as asatut ku adrechbits. Lakrahu ched tla orthu tihlil: "ate dsgwa askrop drech." Hoi chida tla as-tlabot aku tsoku, tlo abietebad aku leple aku dsahukrpa-leku, ched tla dgwad al ta drech ku gwalh leple tla dhudgwets, abie tlo hoyahu ku tlo dsdhudgwetob aku leple, ched tla rabthu ti drech, ched tla elid ku gwalh soshababdhu siayus s'tewielh. Lakrahu ched tla we-lekr dhual leple, gwa ohoyud as whe ku dtskwadad.

7. Abil leple tlo tsotbitsid ohoyahu chahu, chahu tlo areduhu?

Abil leple tlo tsotbsh ohoyahu chahu, ched tla or, ched tla gwagwadad aku masi dhual ku Sherk-Siam, ched tla tehech dhual di Sherk-Siam, tlbtsahu kwer-krwel, hoi ched tla hoyud tsoku ku tu dskrpalekutob aku leple. Aku tlo dspetdegwasseb dhual di Sherk-Siam, gula whe la halh kwi gwa dsbahatsut.

LESSON V.

1. Stab kwi Lekopilmasio?

Tihilh Lekopilmasio deho Sakrema dabu kudachelh ku Sent-Oepi; al tihilh Lekopilmasio sasralchelh ata gwalh kwerkru kretia oral.

2. Stab tihilh Lekstlemasio?

Tihilh Lekstlemasio deho Sakrema, thldahu kwa-whatobs gwalh tib asralh kretia sele eku tsokwabe.

3. Stab tihilh Lordl?

Tihilh Lordl deho Sakrema sahuchelh leple eku ba sahuchelhab leple.

4. Stab tihilh Lemaliash?

Tihilh Lemaliash deho Sakrema thldahu krekr aku stobsh eku sladai thldahu hois halh.

5. Asared ku tlus kwebitsut aku stobsh eku sladai dhual Lemaliash?

Asista ate ku tlus kwebitsut aku stobsh eku sladai dhual Lemaliash. Zihu ku tlus baidhus halgwa gula tlo tleldhu halgwa gwalh Sherk-Siam sgwadgwad. Lakrahu gwa tla whobed aku tsoku ku boku sa alalus; al slelels whatlels, abil aku tskwadads halgwa gwa tla hoyud halgwa whe; al sbosatlels, balh kwi gwas ora halgwa dhual rarasmilalam.

6. Abil o halh kretia stobsh eku sladai gula gwa chalad halgwa gwalh Sherk-Siam schelhrachem eku gwalh leglis schelhrachem?

E, abil halh kretia stobsh eku sladai, gula gwa chalad halgwa gwalh Sherk-Siam schelhrachem, eku gwalh leglis schelhrachem.

7. Asared kwi tlo alalus ata tsabadilh asmalie?

Tihlth asmalie halgwa, tlo chelad halgwa gwalh
halh kreila alalus, tlo ratlagwalh halgwa, tlo kwa-
what gwalh halgwa dhual ku tsokwabs eku dhual seles
halgwa. Whe la putam kwi tlas balits ku tus alda-
krabs halgwa. Abil tlo chelhtob beda halgwa a kwi
Sherk-Siam gula halh kwi tlesashuts halgwa, ku tlo
bedas halgwa dhual kwi gwa dahu orthus halgwa duh-
sherk.



APPENDIX.

HYMN FOR THE FUNERALS OF ADULTS.

CHORUS. { O Sherk-Siam ! O Sherk-Siam !
Oshabit te o atebed,
Atsilhtalbiu ate stsilhdalbe.

1 O dgwe halh Shesu ! 'Tlabotebitobolh,
'Tlob chahu o trod ku atsilhtalbiu,
Tolal di hud hoyud helle,
Hoyud helle ku seles halgwa. (Chorus.)

2 O dgwe halh Shesu ! Rara Shesu-Kri,
'Tlabotebitobolh, &c. (as above, then the Chorus.)

FOR INFANTS.

Halh kwi gwa, &c. and Rolab aku, &c. page 11.

TABLE OF CONTENTS.

	page
Introductory Remarks,	4
The sign of the Cross, or Dhual kda aku Ban,	5
The Invocation, or O Sherk-Siam !	5
The Our Father, or Gwalh debalh Ban,	6
The Hall Mary, or O Taisiam Mari,	6
The Creed, or Astelduhched ku Sherk-Siam,	6
The Confiteor, or Rarasmitalamched,	7
The ten Commandments of God,	8
The seven Commandments of the Church,	8
The Act of Faith, or Gwalh lawha siayus,	9
The Act of Hope, or Gwalh lespelans siayus,	9
The Act of Charity, or Gwalh lasharite siayus,	9
The Act of Contrition, or Gwalh koshababdhu siayus,	10
The seven Sacraments, or Tihlth tsoks Sakrema,	10
The Angelus, or Gwalh kwi Sherk-Siam,	10
The Glory be to the Father, or Halh kwi gwa,	11
The Sub tuum, or ending Prayer, or O Mari,	11
The general Prayer, or O Sherk-Siam kwawhat,	11
Prayer for rising, or O Sherk-Siam! o adorched,	11
Prayer before meals, or O Sherk-Siam hoyutobolh,	12
Prayer after meals, or O Sherk-Siam ! lilhzihu,	12
Prayer for starting, or O Sherk-Siam ! o ebashchelh,	12
Prayer for going to bed, or O Sherk-Siam debad,	12
The Acts to be said before Communion,	13
The Acts to be said after Communion,	13
The Rosary of the Blessed Virgin Mary,	14
Prayer for the dying, or O Sheau !	15
Prayer for the dead, or O a'tla'tle,	15
The Catechism, or Swewilokr,	16
The first Part,	16
The second Part,	23
The third Part,	25
Hymns for the burial of Adults and Infants,	31

	page
	4
u Ban,	5
	5
	6
	6
Biam,	6
	7
	8
	8
	9
ayus,	9
siayus,	9
thu siayus,	10
akrema,	10
	10
gwa,	11
fari,	11
wawhat,	11
lorched,	11
pyutobolh,	12
hzihu,	12
ashchelh,	12
n debad,	12
	13
	13
	14
	15
	15
	16
	16
	23
	25
nts,	31

